

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 4. Dezember 1980
Commission siégeant sections réunies
Séance du 4 décembre 1980
Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 4 december 1980

N. 11.180-11.181/II/P

Anwesend	Herr	Präsident
Présents :	Monsieur	Président
Aanwezig	de heer	FLEERACKERS, voorzitter

Section française : Monsieur PLUNUS, vice-président
Messieurs JACOBS, BUSINE, FAUTRE et BERTOUILLE, membres
effectifs

Nederlandse afdeling : de heer VANHEE, ondervoorzitter
de heren VAN LEUVEN, DECLERCK en VAN IMPE, vaste leden
de heer MACHIELSEN, plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr WEHR, ordentliches Mitglied.

Secrétaire : Monsieur PIRARD, inspecteur général ff.

Secretaris : de heer DESMET, adviseur

Die Ständige Kommission für Sprachen-
kontrolle,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Auf Grund der am 25. Oktober 1979
eingereichten Klage gegen die ausschlies-
sliche Verwendung der deutschen Sprache
in der Abfassung gewisser Strassenna-
menschilder und Hinweisschilder, welche
längs lokalen Verbindungswegen aufge-
stellt sind, sowie gegen manche einzig
in deutscher Sprache abgefasste Benach-
richtigungen und Mitteilungen, welche
auf den Gemeindeflaggen in dem
deutschsprachigen Gebiet öffentlich
angeschlagen werden;

Vu la plainte, formulée le
25 octobre 1979, contre l'utilisation
exclusive de la langue allemande, dans
le libellé de certaines plaques des
noms des rues et de certains panneaux
indicateurs, apposés au long des voies
de communication locales, ainsi que
contre la rédaction unilingue alle-
mande de maints avis et communications,
affichés aux panneaux d'affichage com-
munaux, en région de langue allemande;

Gelet op de klacht van
25 oktober 1979 tegen het exclusieve
gebruik van het Duits op bepaalde
straatnaamborden en bepaalde wegwij-
zers langs de plaatselijke verbin-
dingswegen, alsook tegen menigvuldige
eentalig Duitse berichten en medede-
lingen aangebracht op de gemeentelijke
naamplakborden in het Duits taalge-
bied;

Auf Grund der Artikel 60, § 1,
und 61, §§ 3, 4 und 5 der Gesetze über
den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungs-
angelegenheiten, koordiniert durch die
K.V. (Königliche Verordnung) vom
18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte
Sprachgesetze);

Vu les articles 60, §1er et 61,
§§ 3, 4 et 5 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative,
coordonnées par l'A.R. du 18 juillet
1966 ;

Gezien de artikels 60, § 1
en 61, §§ 3, 4 en 5 van de wetten
op het gebruik der talen in bestuurs-
zaken, samengeschiedeld door K.B. van
18 juli 1966;

In Erwägung, dass die Untersuchun-
gen wirklich ergeben haben, dass die
Strassennamenschilder allgemeinen
ausschliesslich in deutscher Sprache
abgefasst sind;

Considérant que les enquêtes ont
établi qu'effectivement les plaques
des noms des rues sont, de manière
quasi générale, rédigées exclusivement
en allemand ;

Overwegende dat de onder-
zoeken hebben aangetoond dat de straat-
naamborden inderdaad over het alge-
meen enkel in het Duits gesteld zijn;

Dass dies gleichfalls zutrifft für viele längs lokalen Verbindungswegen durch die Gemeindeverwaltungen angebrachten Hinweisschilder;

Qu'il en va de même pour nombre de panneaux indicateurs, apposés au long des voies de communication locales, par les soins des administrations communales ;

Dat hetzelfde geldt voor talloze wegwijzers die door de gemeentebesturen werden aangebracht langs plaatselijke verbindingswegen;

In Erwägung dass, laut der Rechtsprechung der S.K.S.K., die Strassennamen, wenn dieselben auf für die Öffentlichkeit deutlich sichtbaren Schildern vermerkt sind, Benachrichtigungen und Mitteilungen an das Publikum darstellen im Sinne der K.S.G. (siehe Gutachten S.K.S.K. Nr 604 vom 10. Juni 1965; Gutachten S.V.S.K. Nr 1547 vom 16. Juni 1966; Gutachten S.K.S.K. Nr 3100 vom 25. Februar 1971);

Considérant que, conformément à la jurisprudence de la C.P.C.L., les noms des rues, lorsqu'ils figurent sur des plaques exposées à la vue du public, constituent des avis et communications à celui-ci, au sens des L.L.C. (cfr. avis C.P.C.L. n° 604 du 10 juin 1965 ; avis C.P.C.L. n° 1547 du 16 juin 1966 ; avis C.P.C.L. n° 3100 du 25 février 1971) ;

Overwegende dat overeenkomstig de rechtspraak van de V.C.T., de straatnamen berichten en mededelingen aan het publiek vormen in de zin van de S.W.T., wanneer ze voorkomen op borden die zichtbaar zijn voor het publiek (cfr. advies V.C.T. nr. 604 van 10 juni 1965; advies V.C.T. nr. 1547 van 16 juni 1966; advies V.C.T. nr. 3100 van 25 februari 1971);

Dass die mit der Anwendung des Gesetzes vom 28. Juni 1932 beauftragte Ständige Kommission schon diese Form der Auslegung anwandte (siehe den sich auf das Jahr 1934 beziehenden Bericht in der Verwaltungszeitschrift 1937, S.471; Bericht für die Jahre 1952 und 1953, Senat, Session 1957-1958, Nr 154, S. 2, mit Hinweis auf das Prinzipgutachten, in 1948 abgegeben in dieser Angelegenheit);

Que cette manière de voir était déjà celle de la Commission permanente chargée de l'application de la loi du 28 juin 1932 (cfr. rapport relatif à l'année 1934 in Revue admin. 1937, p. 471 ; rapport relatif aux années 1952 et 1953, Sénat, session 1957-1958, n° 154, p. 2, renvoyant à l'avis de principe émis en la matière en 1948) ;

Dat dit reeds de zienswijze was van de Vaste Commissie die belast was met de toepassing van de wet van 28 juni 1932 (cfr. verslag van het jaar 1934, in de Revue adm. 1937, p. 471; verslag van de jaren 1952 en 1953, Senaat zitting 1957-1958, nr. 154, p. 2 dat verwijst naar het principeel advies terzake uitgebracht in 1948);

Dass daher in dem deutschsprachigen Gebiet die die Strassenamen tragenden Schilder laut Artikel 11, § 2, 1. Absatz, der K.S.G., in deutscher und in französischer Sprache abgefasst sein müssen;

Que partant, en région de langue allemande, les plaques portant le nom des rues doivent, conformément à l'article 11, § 2, 1er alinéa des L.L.C., être rédigées en allemand et en français ;

Dat bijgevolg de straatnaamborden in het Duitse taalgebied overeenkomstig artikel 11, § 2, eerste alinea van de S.W.T., in het Duits en het Frans moeten gesteld worden;

In Erwägung, dass die Hinweis-schilder für den Strassenverkehr an die Öffentlichkeit gerichtete Benachrichtigungen und Mitteilungen im Sinne der K.S.G. sind, selbst wenn diese Schilder, so wie dies oft der Fall ist, nur die Ortschaftsnamen auführen, müssen dieselben demzufolge in der oder den Sprachen ausgeführt sein, welche dem mit dieser Beschreibung beauftragten Dienst durch die K.S.G. auferlegt ist (siehe Gutachten S.K.S.K. Nr 1581 vom 2. Februar 1967);

Considérant que les panneaux de signalisation routière sont des avis ou communications au public, au sens des L.L.C., même lorsque ces panneaux, comme cela est souvent le cas, ne comportent que des noms de localités qui doivent, dès lors, figurer dans la ou les langue(s) dont les L.L.C. imposent l'usage au service, auteur de la signalisation (cfr. avis C.F.C.L. n° 1581 du 2 février 1967) ;

Overwegende dat de verkeersborden berichten en mededelingen aan het publiek zijn, in de zin van de S.W.T. zelfs wanneer deze borden, zoals vaak het geval is, slechts plaatsnamen bevatten die bijgevolg moeten voorkomen in de ta(a)l(en) waarvan de S.W.T. het gebruik opleggen aan de dienst die de signalisatie geplaast heeft (cfr. advies V.C.T. nr. 1581 van 2 februari 1967);

Dass, wieder auf Grund des Artikels 11, § 2, 1. Absatz, der K.S.G., dieselben im deutschsprachigen Gebiet in deutscher und in französischer Sprache abgefasst sein müssen; die Anwendung dieser Regelung hängt davon ab ob eine gesetzliche Uebersetzung in französischer Sprache der betreffenden Gemeinde besteht;

Que, toujours en vertu de l'article 11, § 2, 1er alinéa des L.L.C., ils doivent, en région de langue allemande, être rédigés en allemand et en français, l'application de cette règle restant tributaire de l'existence d'une traduction légale, en langue française, de la localité considérée ;

Dat ze steeds krachtens artikel 11, § 2, 1ste alinea van de S.W.T., in het Duitse taalgebied, in het Duits en in het Frans moeten gesteld worden, waarbij de toepassing van deze regel afhankelijk blijft van het bestaan van een wettelijke Franse vertaling van de betrokken plaats;

In Erwägung der aus den Untersuchungen hervorgehenden Feststellungen, dass die Gemeindeverwaltungen nur in sehr seltenen Fällen den Sprachgesetzen zuwiderhandeln betreffend der an das Publikum an offiziellen Anschlagbrettern öffentlich angeschlagen;

Considérant que les enquêtes ont établi que ce n'est qu'à de rares occasions qu'il a été dérogé par les administrations communales aux lois linguistiques, en ce qui concerne les avis et communications au public apposés aux panneaux officiels d'affichage;

Overwegende dat de onderzoeken hebben aangetoond dat de gemeentebesturen slechts zelden afwijken van de taalwetten in verband met de berichten en mededelingen aan het publiek die aangebracht zijn op de officiële aanplakborden;

Dass jedoch bemerkt wurde, dass gewisse Verwaltungen sich erlaubten nur die deutsche Sprache zu gebrauchen, wenn das Objekt der Benachrichtigungen und Mitteilungen ihres Erachtens nach nur einen streng lokalen Charakter hatte;

Que néanmoins, il a été relevé que d'aucunes s'autorisaient à ne faire usage que de la langue allemande, lorsque l'objet de l'avis ou de la communication n'avait, à leurs yeux, qu'un caractère strictement local ;

Dat er niettemin werd aangetoond dat sommige zich het recht toe-eigenen enkel het Duits te gebruiken wanneer het voorwerp van het bericht of de mededeling in hun ogen slechts een strikt plaatselijk karakter had;

In Erwägung, dass diese Handlungungsweise der Verfügungen der K.S.G. zuwiderhandelt, welche keinerlei Beschränkung dieser Art in der Anwendung des Artikels 11, § 2, 1. Absatz, vorsieht, und derselbe eine Abfassung in der deutschen und der französischen Sprache vorschreibt;

Considérant que cette manière d'agir contrevient aux dispositions des L.L.C., qui ne prévoient aucune restriction de cet ordre à l'application de l'article 11, § 2, 1er alinéa, lequel prescrit la rédaction en allemand et en français ;

Overwegende dat deze handelwijze in tegenspraak is met de bepalingen van de S.W.T. die in geen enkele restrictie voorzien van de toepassing van artikel 11, § 1, 1ste alinea, dat de opstelling in het Duits en in het Frans voorschrijft;

Beschliesst aus diesen Gründen einstimmig folgendes Gutachten abzugeben :

Par ces motifs, et statuant à l'unanimité, émet l'avis suivant :

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Klage wurde als zulässig und begründet erklärt. Die Strassennamen, wenn dieselben auf für die Öffentlichkeit deutlich sichtbaren Schildern vermerkt sind, müssen im deutschsprachigen Gebiet in deutscher und in französischer Sprache abgefasst sein.

Article 1er.- La plainte est déclarée recevable et fondée. Les noms des rues, lorsqu'ils figurent sur des plaques exposées à la vue du public, doivent, en région de langue allemande, être rédigés en allemand et en français.

Artikel 1.- De Klacht wordt ontvangen, lijk en gegronnd verklaard. Wanneer de straatnamen voorkomen op borden die zichtbaar zijn voor het publiek, moeten zij in het Duitse taalgebied in het Duits en in het Frans gesteld worden.

Artikel 2.- Die längs lokalen Verbindungs wegen durch die Gemeindeverwaltungen angebrachten Hinweisschilder müssen im deutschsprachigen Gebiet gleichfalls in deutscher und in französischer Sprache abgefasst sein.

Article 2.- Les panneaux indicateurs apposés au long des voies de communications locales par les soins des administrations communales, doivent de même, être rédigés en allemand et en français, en région de langue allemande.

Artikel 2.- De wegwijzers die door de gemeentebesturen langs de plaatselijke verbindingswegen werden aangebracht, moeten in het Duitse taalgebied eveneens in het Duits en in het Frans gesteld worden.

Artikel 3.- Die für die Öffentlichkeit bestimmten Benachrichtigungen und Mitteilungen, herrührend von Gemeindeverwaltungen des deutschsprachigen Gebietes und an den offiziellen Anschlagbrettern öffentlich angeschlagen, müssen in deutscher und in französischer Sprache abgefasst sein, indem die beiden Sprachen mit völliger Gleichheit zu behandeln sind.

Article 3.- Les avis et communications destinés au public, émanant des administrations communales de la région de langue allemande et affichés aux panneaux officiels d'affichage, doivent être rédigés en allemand et en français, les deux langues étant mises sur un pied de stricte égalité.

Artikel 3.- De berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek en die uitgaan van de gemeentebesturen van het Duitse taalgebied en die aangebracht zijn op de officiële aanplakborden, moeten in het Duits en in het Frans gesteld worden, waarbij de twee talen op strikte voet van gelijkheid moeten staan.

Artikel 4.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Klageführer amtlich zur Kenntnis gebracht; ein Durchschlag desselben wird übersandt an die Gemeindeverwaltungen des deutschsprachigen Gebietes, an den Bezirkskommissar in Malmédy, an den Gouverneur der Provinz Lüttich und an den Innenminister, zur rechtmässigen Handlung.

Article 4.- Le présent avis sera notifié au plaignant ; copie en sera adressée aux administrations communales de la région de langue allemande, au commissaire d'arrondissement adjoint de Malmédy, au Gouverneur de la province de Liège et au Ministre de l'Intérieur, pour agir ainsi que de droit.

Artikel 4.- Dit advies zal de klager meegedeeld worden; een kopie ervan zal gestuurd worden naar de gemeentebesturen van het Duitse taalgebied, naar de adjunct-arondissementscommissaris van Malmédy, naar de Gouverneur van de provincie Luik en naar de Minister van Binnenlandse Zaken, om te handelen als naar recht.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Dezember 1980. Fait à Bruxelles, le 4 décembre 1980.

Gedaan te Brussel, 4 december 1980.

Le Secrétaire,

Der Präsident/Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

R. PIRARD

J. FLEERACKERS

A. DESMET

